

ἀναίτιος non coupable° => innocent°

Dt. 19:10 וְלֹא יִשָּׁפַךְ דָּם נָקִי בְּקִרְבֵּי אֶרֶץ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ נִחְלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים:

Dt. 19:10 καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῆ σου, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἔνοχος. –

Dt. 19: 4 Et voici dans quel cas le meurtrier qui s'enfuira là aura la vie sauve ÷ s'il a frappé son compagnon sans savoir [par inadvertance] (...)

Dt. 19:10 Ainsi, le sang innocent ne sera pas répandu au milieu de ta terre, que YHVH, ton Dieu, te donne en héritage [≠ lot (d'héritage)] ÷ et il y aurait sur toi des sangs [et il n'y aura pas chez toi de coupable de sang].

Dt. 19:13 לֹא-תַחֲוֹם עֵינֶךָ עָלָיו וּבַעֲרַתְּ דָם-הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ:

Dt. 19:13 οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραηλ, καὶ εὖ σοι ἔσται.

Dt. 19:11 Mais s'il advient qu'un homme, haïssant son prochain, le guette [lui tend-un-piège] et se dresse contre lui [et se jette sur lui] (...)

Dt. 19:13 Ton œil sera sans merci [ne l'épargnera pas / sera sans merci] pour lui ÷ ainsi tu balaieras [purifieras] le sang de l'innocent hors d'Israël et tu auras du bonheur.

Dt. 21: 8 כִּפְרוּ לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ יְהוָה וְאַל-תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקִרְבֵּי עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכְפַּר לָהֶם הַדָּם וְאַתָּה תִּבְעַר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ כִּי-תַעֲשֶׂה הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה:

Dt. 21: 9 ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ, οὓς ἐλυτρώσω, κύριε, ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ. καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα.

Dt. 21: 8 ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ, οὓς ἐλυτρώσω, κύριε, ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ. καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα.

Dt. 21: 9 σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

Dt. 21: 1 Lorsque se trouvera un tué [blessé (à mort)], (...) sans qu'on sache qui l'a frappé (...)

Dt. 21: 6 Et tous les anciens [le (conseil) des anciens] de cette ville qui est la (plus) proche [≠ ceux qui approchent] du tué [blessé (à mort)] ÷ se laveront les mains au-dessus [+ de la tête] de la génisse dont la nuque a été brisée [les nerfs ont été coupés] dans le torrent.

Dt. 21: 7 Et ils répondront {= déposeront} et ils diront ÷ Nos mains n'ont pas répandu ce sang et nos yeux n'ont rien vu.

Dt. 21: 8 Accorde l'expiation à [≠ Sois clément pour] ton peuple Israël, que Tu as libéré, ô YHVH, [que Tu as racheté, Seigneur, de la terre d'Egypte] et ne mets pas un sang innocent au milieu de ton peuple Israël ! et de ce sang, l'expiation sera faite [l'apaisement sera fait] pour eux.

Dt. 21: 9 Et toi, tu balaieras [enlèveras°] le sang innocent de chez toi [d'entre vous] ÷ parce que tu auras fait [si tu fais] ce qui est droit [ce qui est beau et agréable], aux yeux de YHVH, ton Dieu.

Sus LXX 62 τότε ὁ ἄγγελος κυρίου ἔρριψε πῦρ διὰ μέσου αὐτῶν.  
καὶ ἐσώθη αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Dan. 13:61 *Et on les a muselés / baillonnés,*

= Suz 61 *et, les conduisant au dehors, on les a précipités dans le ravin.*

Dan. 13:62 *alors le Messager / l'Ange du Seigneur a jeté du feu au milieu d'eux*

= Suz 62 *et le sang innocent° a été sauvé en ce jour-là*

Sus θ 46 καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος ταύτης.

Dan. 13:45 *Tandis qu'on la conduisait à la mort,*

= Suz θ 45 *Dieu a excité le souffle saint d'un tout jeune garçon du nom de Daniel.*

Dan. 13:46 *Et il a crié d'une voix forte : Je suis pur du sang de celle-ci !*

Sus θ 62 ποιῆσαι κατὰ τὸν νόμον Μωσῆ,

καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς·

καὶ ἐσώθη αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Dan θ13:61 *Et on s'en est pris aux deux vieillards*

= Suz θ 61 *que, par leur propre bouche, Daniel avait convaincu de faux témoignage  
et on leur a fait ce qu'ils avaient projeté criminellement contre leur prochain ...*

Dan θ13:62 *... afin d'exécuter la Loi de Moïse,*

= Suz θ 62 *et on les a tués ;*

*et le sang innocent° a été sauvé en ce jour-là.*

Mt. 12: 5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι  
τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν  
καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;

Mt. 12: 6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

Mt. 12: 7 εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,  
οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.

Mt. 12: 8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Mt 12: 1 En ce temps-là,

Yeshou'a a fait route, un (jour de) shabbath, à travers les champs-de-blé;

or ses appreneurs ont eu faim, et ils se sont mis à arracher des épis et à les manger.

Mt 12: 2 Ce que voyant, les Pharisiens lui ont dit :

Voilà que tes appreneurs font ce qu'il n'est pas permis de faire un shabbath !

Mt 12: 3 Il leur dit :

N'avez-vous pas lu ce qu'a fait David, lorsqu'il eut faim, lui et ses compagnons (...)

Mt 12: 5 Ou bien, n'avez-vous pas lu dans la Loi que

un shabbath, les prêtres dans le Temple profanent le shabbath et ne sont pas coupables° ?

Mt 12: 6 Or je vous dis qu'il y a ici plus grand que le Temple.

Mt 12: 7 Si vous aviez su ce que veut dire :

*C'est de la miséricorde que je veux et non un sacrifice* (Os 6:6)

vous n'auriez pas condamné

ceux qui ne sont pas coupables°.

Mt 12: 8 Car il est seigneur du shabbat, le Fils de l'homme.